

西方心理学名著译丛



幼儿的感觉与意志

[德] 威廉·蒲莱尔 著 孙国华 唐钺 译

The Sense and Will of Babies



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

西方心理学名著译丛

幼儿的感觉与意志

[德] 威廉·蒲莱尔 著 孙国华 唐钺 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

幼儿的感觉与意志/(德)蒲莱尔(Preyer, W. T.)著;孙国华,唐钺译.
—北京:北京大学出版社,2014.9
(西方心理学名著译丛)
ISBN 978-7-301-24659-7

I. ①幼… II. ①蒲…②孙…③唐… III. ①儿童心理学—研究
IV. ①B844.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 191569 号

书 名: 幼儿的感觉与意志

著作责任者: [德]威廉·蒲莱尔 著 孙国华 唐 钺 译

丛书策划: 周雁翎 陈 静

丛书主持: 陈 静

责任编辑: 陈 静

标准书号: ISBN 978-7-301-24659-7/B·1216

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

新浪官方微博: @北京大学出版社

电子邮箱: zyl@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767346
出版部 62754962

印 刷 者: 北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销 者: 新华书店

720 毫米×1020 毫米 16 开本 18.5 印张 200 千字

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

译者附言

这部书是 19 世纪德国生理学家兼心理学家蒲莱尔 (W. Preyer, 1842—1897) 著的, 原名《儿童的心理》(*Die Seele des Kindes*), 在 1882 年及其后出版。这部书是儿童心理学的名著, 至今还有参考的价值。因此我们把它介绍给国内的读者。

《儿童的心理》分三编, 第一编讲幼儿的感觉的发展, 第二编讲幼儿的意志的发展, 第三编讲幼儿的理智的发展。1888 年由布朗 (H. W. Brown) 把这部书译为英文, 归入国际教育丛书内。这一册包括第一编、第二编, 是布朗由蒲莱尔本书的德文第二版 (1884) 译出的。我们是依据布朗的英文本译成中文。

因为本册只含第一第二两编, 所以将书名改称《幼儿的感觉与意志》, 不照原文称为“儿童的心理: 感觉与意志”。因为蒲莱尔所叙写, 限于儿童的头几岁, 所以书名改用“幼儿”, 不用“儿童”。

英文译本有主编者的一篇短序及郝尔对英译本的引言, 从略不译。

本书正文中的人名地名, 在第一次出现之处附注英译本中的原文 (但在作者序内附注过的, 在正文中仍再附注)。

原书请读者参看本书中的上下文, 例指出在书中哪一页。兹为排印校对省事起见, 改作参看本书第几章第几节第几段; 遇





着不分节的章,就只注明那一章的第几段。

原书中有极少数地方,有因排印或写稿而起的错误。如译者确信是错误,就把它改正,译文照改正后的文字;并在附注内声明是译者所改。

本书译文如有不妥之处,请读者指正。

最后应该说明一件事情:这本书的翻译计划,原定英文本的最后一小部分由孙国华先生翻译,其余部分由我翻译。后来因为要使译文的前后文笔一致,说定由我把全书译完后由孙先生将全部译稿校正一遍,作为我们俩的共同工作。不幸孙先生在未开始校阅此稿之前突然长逝,因此只得由我自己校正。但是译本仍题孙国华先生和我同译,作为对孙先生的纪念。至于译文的缺点,当然由我个人负责。

唐钺 谨志

1958年8月



第一版序

好些年以前,我对自己提出课题,要从生理学的观点来研究出生以前和刚生之后的期间的小孩,期于得到关于个别的生活过程的起源的解释。不久我就明白:把工作分开,对于进行这个研究,是有利的;因为胚胎期的生活与胚胎以外的生活根本不同,因此分开处理必定会使研究家更容易做他的工作,也会使读者更容易了解对于这个工作的结果的叙说。所以我把出生前的生活——“胚胎的生理”(Physiology of the Embryo)单独讨论。人类在世界的独体生活的最初期的生活现象又是那么复杂,那么多样,因此不久我又觉得在这方面,分题讨论也方便。我把新生儿和很小儿童的体质发展与他的心理发展分开,企图在本书描叙他的心理发展;至少,我希望由于我进行几年的亲身观察,我提供了可以作为将来描叙的材料的事实。

这部书的前驱是一篇演讲,题目叫做“心理发展”(Psychogenesis),是我在1880年1月3日在柏林的一个科学会讲的;这个演讲不久以后在我的名为《自然科学的事实与问题》(*Naturwissenschaftliche Thatsachen und Probleme*)的、1880年在柏林出版的那本书内发表。

这本略论供给了多样刺激,引起新的观察。可是,对于好多小孩的偶然观察虽然很多,到此刻为止,我还不知道有经常记载



的关于个别小孩的心理发展的日记。要知道正是这种对于第一岁和第二岁的心理进展的按时研究有重大困难；因为这需要每天把只能在育婴室得到的经验记载下来。虽然如此，我曾做了一部从我小孩的出生到他三岁之末的完全日记。我一天至少观察他三回——早上、中午、晚上——几乎天天如是，只有两次小小的中断，并且尽量防止他得到小孩们通常得到的训练，这样我几乎每天都发现有心理发展的事实可记。那部日记的内容收到这部书里头。

无疑这一个小孩的发展快些，那一个慢些；就是同一对父母的儿女之间也有很大的个人差异；可是这种差异关于时间与程度的方面比关于步骤的先后次序的多得多，并且这些步骤在一切个别小孩是一样的；这个是主要的事情。虽然收集关于多数婴孩的心理发展（他们感官的活动，他们的动作，尤其是他们的学会说话）的统计，是很值得渴望的事；但是对于一个小孩，一个健康正常，没有弟兄姊妹，并且发展也不特别快或特别慢的小孩，作准确的、每天重复的观察，似乎至少也是完全一样值得渴望的。可是，我也注意到别人对于其他头两岁的正常小孩的经验，并且遇有机会，就把好多这些经验作比较。

然而关于小孩的脑部活动的逐渐出现，连同对于他的心理成熟的最细心的观察的描叙，只是一个开始。心的发展，像身体发展一样，必须看做是要追溯到个人的开始以前久远的时期。

假如婴儿带到世界的一套器官只在过了长久以后才开始活动，并且在出生以前绝对无用，例如出生以前的肺，那么，这种器官和功能由于什么原因而存在这个问题，只有一个答案，就是遗传。

当然,遗传并不能解释什么;可是,这个概念虽然模糊,但假如知道有些功能是遗传的,有些不是遗传的这个事实,那么,对于了解这方面而论,我们所得就很多了。

由经验获得的只是一部分。到底小孩的心的发展中一切方面所倚靠的脑的那一个功能是遗传的还是获得的这个问题,必须从每一个别事例来回答,假如我们要想不至于在外貌和假设的迷宫中走错路的话。

首要的,我们必须把心的基本活动,在出生之后表现的,并不是出生之后才起源的这一点弄明白。

假如这些活动前此完全没有,那么,我们就不能够发现它们从何而来,或在何时来到。受精过的,但凝结像石头那么硬的鸡蛋的质料当然没有感觉;可是经过溶解和三星期的温暖之后,这个同一质料变成了一只活小鸡,就有感觉了。

满足了某些外部条件之时就有了的感觉能力,这假如不是鸡蛋的一种属性,一定是在孵卵之时从不能感觉的物质起源;那就是说,如实际发生的那样,物质的原子必定是排列成另一次序,由于它们的分合,得到另外的化学属性;不仅同样发生了的那样,变了它们的物理属性(例如一部分随化学属性而变,一部分不然的弹性,固体性,等等);而且这些原子必定得到了完全新的属性,这些属性,前此并没有在物理或化学方面预示出来,因而不是不应该假定或断定的;因为化学或物理学都不能说构成蛋的物质有不属于化学的和物理学的属性。可是,假如加暖、通气、蒸发和二氧化碳的放出,在孵化之时正常地进行,那么,这种新的心理属性就出现,并且这些属性不可能是由于在孵卵器中模仿而来的。还有,这些属性是与生这个蛋的东西的属性相似

的。所以，必须承认这东西曾经传给这个蛋一种物质，这一种物质，除了已知的或从物理和化学方面可以发现的属性之外，还藏着从理化方面不能发现的属性——这些属性是心理的，因而是生理的——这些属性是潜存的，因此必须加暖、通空气等，它才能发展。也须有相同的条件，胚胎和器官才能发育；这些也不是这个蛋的蛋白质、糖和脂肪、水和盐类中所含有的；这些体素和器官的属性也不是化学和物理所研究的属性，而是像生蛋的东西的属性。

这样说，蛋的含质的有些部分潜在地具有无疑是心理的属性——至少有感觉的能力。并且这些部分一定同时就是（植物的）子叶（cotyledons），胚的基地，起源的部分。如所熟知，这些部分是那种有独立移动的能力的细胞；不能否认这些细胞有辨别的能力：就像不能否认最低级的植物状动物（zoöphytes）有这种能力一样。这些细胞生长并且用伸缩伪足^①（pseudopodia）移动，这些细胞无疑会吸收营养，需要氧气，以分裂繁殖，一般地像阿米巴（*amceba*）或其他简单的生物行动。有人认为这些细胞具有某种粗陋的心理特性，一种蒙昧的感觉这个意见，是不能加以反驳的。

一切都指明感觉的能力有一种连续性。这种能力不是每次在人类从不能感觉的物质从新发生，而是由于它是蛋的某些部分的遗传属性，在这些部分中分化，并且由外来刺激使它起作用——这种过程极难从受不到外来刺激的胚胎里观察到，但在新生儿，就显而易见了。

① 伪足是由细胞的任何部分分裂出来，作为移动的器官。

所以,新生儿的心并不像一块白板(*tabula rasa*)——这种白板先由感觉在上面写下印象,然从这些印象,我们心理生活的全部由于它们的多样的相互作用而发生的——反之,这块板在出生前已经写上了好多难读出的(甚至认不得的,看不见的)记号,这是远代祖先的无数的感觉印象的刻痕。这些遗痕极模糊不清楚,所以只要我们去考察这块板在最幼小时期所遭受的变化,我们的确会以为它是空白的。可是,越注意地观察小孩,之前人们不明白之处就越容易理解了。这样,我们就知道每个人从他的祖先承继来多大的资本——不是由感官印象来的有多少,并且以为人只是由他的感官,才学会感触,会立志,会思维这个假定,是犯了多大的错误。在心的发展上,遗传恰恰同个人活动一样重要。在这方面,没有一个人是完全暴发户,必须只从他个人的经验获得他的心(*Psyche*)的发展;更应该说,每人必须用他自己的经验将他所继承的天资,他祖先的经验和活动的遗迹从新补满并使它奋发活动。

要识别、阐明小孩心上的秘奥的字迹是难事。这件事正是本书的主要问题。

蒲莱尔

1881年10月6日,耶拿

本书第二版的作者原序

本书的第一版在 1881 年 10 月发行。刚刚过了两年,第二版就要出版了。这第二版与第一版的不同,主要有列几点:来源由于别人的并且不必要的话缩短了;形式上有改进;一般的结论表达得更小心、更准确;并且支持这些结论的事实上的材料也扩充了颇多。关于最后这一点,由极多种的来源通信得来的报告,是具有很大价值的。

对于因将他们关于小孩最早几年的心理发展的观察传达来而使我愉快的一切人,我在这里对于他们对我的叙述的兴趣以及他们供给我在艰苦的工作中的帮助表示我的谢意。

事实上,人类的心理生活的发展很难研究,因此必须有很多人合作做这件事;一个人只能察看这种发展的一点点。心的进化好像一道水流,没有人能下去到同一水流中两回的。像水流一样,它由晦昧的深处涌现出来,是一道清泉;水才见天日之时只是点滴地出来,很少,慢慢地默默地汇合成了一条潺潺的溪流。可是,不久它的波澜拍岸的动荡就加大了。水底就不再看得清楚了。再前进,喷沫的峡流就倾泻入这个还是清静,但是被激荡了的水流,只有坚固的岩石能够约束它了。同样,自我意志也对抵挡它的世界组织冲拍。在最后这道急流在山中胜利地开道,并且适应于它的周围之时,它就匆匆前进,有时平静而闪光,



有时怒吼，一似它要像骚动的男孩子想到达远大的目标，但又牵缠在母亲的心，使这个涌溢的生命的奔泉和缓起来。

到了最后，平静如镜的，热烈地布施福泽并散播生命的，它变成了自己的主宰，归到它从前所由来的海洋里去。

在由涌泉到河口的全程中，旁观者看到奔流，看到前前后后；他知道它虽然屡屡与新流汇合而起变化，但急急奔进的还是相同的成分；他知道这些成分之中好多化为蒸汽，但河流永远是同一河流。心的情况也这样。由出生到死亡，心波的活动是无停止的；新的印象与旧的印象交杂起来，好多是忘掉了并变化了，但个性到了最后还是留存；并且在自我知道究竟这个动荡不止急急前进、要作何归宿之前，这个急进已达到终结了。

这样地，小孩的微笑的，玫瑰红的脸这样快乐的形态内所含的极伟大的问题会自动地迫切要求那些对小孩的观察家、生理学家和哲学家、教师和教育家、医师和心理学家、慈善事业家和教士的注意；可是同时这些问题是同一般的生成和消灭的大奥秘一样高深难测的。

蒲莱尔

1884年4月28日，耶拿

作者关于引证简式的说明

引库司矛(Kussmaul)的,是根据他的《新生人类的心理生活的研究》(*Untersuchungen über des Seelenleben des neugeborenen Menschen*),1859年版,38页;及他的《语言的错乱》(*Störungen der Sprache*),1887年版。

引根兹麦(Genzmer)的,是根据他的《新生儿的感官知觉的研究》(*Untersuchungen über die Sinneswahrnehmungen des neugeborenen Menschen*),1873年版(1882年重印,25页)。

引西祺门(Sigismund)的,是根据他的《儿童与世界》(*Kind und Welt*),1856年版。

引林德讷(Gustav Lindner)的,是他发表在“卓保的教师讨论会”(*Lehrerseminars in Zschopau*)1882年的第12次年报,及1882年的《世界》杂志(*Kosmos*)内的文字。

引佛里曼夫人,斯特林贝夫人及叔尔特先生(Frau Dr. Friedmann; Frau Professor von Strumpell; Herr Ed. Schulte)的,是由这几位的手稿——对于这几位,作者特别感谢。

一切所引的其他参考书,资料的来源,和著作人的姓名都没有简省。

目 录

译者附言	(1)
第一版序	(1)
本书第二版的作者原序	(1)
作者关于引证简式的说明	(1)

第一编 感官的发展

第一章 视觉	(3)
第二章 听觉	(59)
第三章 肤膜感觉	(78)
第四章 味觉	(93)
第五章 嗅觉	(104)
第六章 最早期的机体感觉和情绪	(112)
第七章 一般结果的总结	(139)

第二编 意志的发展

第八章	作为意志的表现来看的幼儿的动作	(149)
第九章	冲动的动作	(160)
第十章	反射的动作	(168)
第十一章	本能的动作	(187)
第十二章	模仿的动作	(224)
第十三章	表情的动作	(233)
第十四章	熟虑的 (überlegte) 动作	(259)
第十五章	一般结果的总结	(266)



第一编



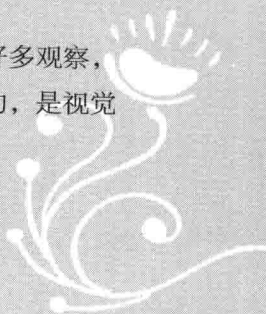
感官的发展

感官的作用是一切心理发展的基础。我们不能设想任何具有心理发展的性质的事情会没有感官作用而发生。

一切感官作用的特性有四点：第一是神经受刺激；第二是感觉（*sensation*）；第三，在感觉被判定在空间的某一处跟时间的某一点之后才有知觉（*perception*）；第四，到了这个知觉的原因被领会之时，它才变成了观念（*idea*）。

成年人是能负责任的，依照他自己的乐意而行动的，并且能独立思想的。知道在不能负责，不能依照他的乐意行动，并不思想的新生儿以及婴儿，感官作用的上列阶段的情形如何，对于了解成年人的心理状态和过程，是很重要的。

因此我对于在生命开始之时感官的逐渐完善过程，做了好多观察，我就以对这些观察的叙述开始。在这些观察中，我特别注意的，是视觉的感官在儿童的最初期的心理发展上所占的重要地位。





▲ 蒲莱尔出生地：曼彻斯特的Rusholme